

ALLEGATO 4)

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **GARCEA FEDERICO**
Indirizzo
Contatti

Codice Fiscale / Partita IVA

Nazionalità Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 05/2020-01/2025
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università di Bologna, DIT, Campus di Forlì
- Tipo di azienda o settore Università e Ricerca
- Tipo di impiego Assegnista di ricerca
- Principali mansioni e responsabilità
 - “UpSkills: usi innovativi della traduzione automatica e del trattamento automatico del linguaggio per riconoscere traduzione e non-traduzione” (2/24-1/25)
 - “!Trans: when translating is not enough, explain.” Developing automatic pipelines to explain complex or untranslatable terms, specific to the Italian gastronomy heritage. (9/22-9/23)
 - “Traduzione just-in-time di contenuti culturalmente rilevanti: traduzione automatica, traduzione crowdsourced e traduzione professionale per la promozione del territorio”. (6/21-6/22)
 - “La traduzione dei contenuti artistico-culturali: Traduzione automatica, traduzione crowdsourced e traduzione professionale”. (5/20-5/21)

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200

Applicazione di tecnologie di traduzione automatica, modelli di linguaggio generali o specializzati, negli ambiti della letteratura, opera, e della gastronomia.
Valutazione di sistemi di traduzione automatica e di estrazione automatica delle definizioni.
Adattamento di modelli esistenti per la traduzione.
Adattamento di modelli esistenti per l'estrazione automatica di definizioni.
Esperimenti di crowdsourcing per la definizione e valutazione delle definizioni per l'ambito gastronomico.
Realizzazione di strumenti e applicazioni software per la creazione e la consultazione di modelli specializzati.

- Date (da – a) 2021-2025
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università di Bologna, DIT, Campus di Forlì
- Tipo di azienda o settore Università e Ricerca
- Tipo di impiego Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità Docente del corso di Machine Translation all'interno del master in Specialized Translation (anni accademici 2021-22, 2022-23, 2023-24)
Progetto di fine corso consistente nell'adattamento di modelli di traduzione automatica neurale con ModernMT e MateCat.
Relatore e correlatore di tesi di laurea magistrale in Machine Translation and Natural Language Processing.

- Date (da – a) 2018-presente
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Libero Professionista
- Tipo di azienda o settore Educazione, Servizi
- Tipo di impiego Docente, mentor, speaker
- Principali mansioni e responsabilità
 - Mentor e docente per il "Corso di tecnico superiore per lo sviluppo software" (Corso Turing) presso ITS Fitstic, Cesena, dall'anno accademico 2018/19 al 2022/23.
 - Docente presso centro Documentazione Educativa a Cesena, in Italia, per il corso di "Coding e Pensiero Computazionale"
 - Docente presso Casa Bufalini a Cesena, per corsi di introduzione al coding per bambini della scuola primaria e secondaria, Ora del Codice, robotica.
 - Speaker presso Monty Banks / Progetto Giovani a Cesena per seminari sull'intelligenza artificiale e il corso pluridisciplinare "Dr. Fakenstein"

- Date (da – a) 2008-2017
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Microsoft Research, Redmond, WA, USA

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

- **Tipo di azienda o settore** Software e servizi, divisione di ricerca
- **Tipo di impiego** Development Manager per Microsoft Translator
- **Principali mansioni e responsabilità**
 - Development Manager dell'intero team di sviluppo, compreso servizio, API pubbliche, backend, user interface, infrastruttura hw/sw/network, controllo di qualità, operations. Il team fa sia ricerca applicata sia sviluppo del prodotto online e gestisce il sito pubblico (<http://Bing.com/translator>), nonché servizi di traduzione vocale e testuale utilizzati da Skype, Office 365 e altri partner commerciali come Twitter, eBay, Etsy, HP. (<https://www.microsoft.com/en-us/translator/>)
 - Coordinatore dello sviluppo di Skype Translator (2014-2015) con un team distribuito in Nord America, Europa, Asia, per lo sviluppo e distribuzione del primo sistema di videoconferenza con traduzione simultanea.
 - Diretto la progettazione e realizzazione di Microsoft Translator Hub, la prima piattaforma pubblicamente disponibile per l'addestramento e l'hosting di sistemi personalizzati di traduzione automatica.
 - Contribuito all'architettura dell'intero prodotto, compreso l'addestramento e la supervisione di collaboratori e partner, sia interni che esterni. Sviluppato componenti per deployment distribuito, per migliorare l'affidabilità del servizio, per l'utilizzo efficiente di risorse di elaborazione condivise.
 - Gestito direttamente fino a dieci persone, indirettamente fino a venti: definita la visione a lungo termine, l'organizzazione e le priorità a medio termine del team, le release di breve durata e l'esecuzione selezionando processi appropriati e diversi a seconda delle condizioni e necessità (Scrum, Kanban).
 - Tecnologie utilizzate: .NET e C++ su Windows Server, Microsoft HPC cluster, Hadoop, MS Cognitive Toolkit, Autopilot/Bing clusters, Windows Azure, PowerBI.
 - Presentato le attività del gruppo e propri articoli alle conferenze incentrate sulla traduzione automatica come EAMT, LocWorld.

- **Date (da – a)** 1999-2008

- **Nome e indirizzo del datore di lavoro** Microsoft Corporation, Redmond, WA, e Mountain View, CA, USA
- **Tipo di azienda o settore** Software e servizi
- **Tipo di impiego** Development Engineer, Development Lead, Architect
- **Principali mansioni e responsabilità**
 - 01/2008-09/2008: Architetto per l'intero prodotto Mediaroom di più versioni in corso, dalle fasi di pianificazione all'esecuzione, all'escalation/support.
 - 12/2003-12/2007: Engineering Lead del progetto Server di IPTV. Mediaroom (IPTV) Server è stato distribuito ed utilizzato da principali aziende di telefonia in Nordamerica (AT&T, Bell Canada, Telmex), Europa (BT, DT, Telefonica) ed Asia (SingTel, Reliance).

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200

- Lead dello sviluppo e contribuente individuale dell'architettura e sviluppo di componenti di metadati (Guida TV, gestione di metadati per Video-On-Demand, DVR, Pay-per-View) per IPTV (Verizon FIOS TV).
- Esperienza di progettazione, sviluppo, debug di applicazioni .NET su client embedded (decoder TV e PVR) con WinCE e .NET CF, spot CLR, Platform Builder.
- Coautore di componenti e algoritmi brevettati nell'ambito della TV digitale
03/1999-11/2003: Progettazione e sviluppo di server application software in C++ e C#.
- Responsabile di scenari end-to-end, progettista e responsabile del protocollo e dello schema per la distribuzione di configurazione nei prodotti Application Center 2000, Operations Manager, Windows Longhorn (poi commercializzato come Windows Server 2003, Windows Vista).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) 1993—
1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Tesi in Ricerca Operativa – "Metodi esatti ed euristici per problemi di progettazione di rete"
- Qualifica conseguita Laurea in Scienze dell'Informazione
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Laurea di secondo livello

- CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**
Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.
- Esperienza con vari processi di sviluppo, metodi Agile e Lean, Scrum (certificazione di Scrum Master), XP, FDD, Feature Crews. Esperienza con JIRA, VS Team Services, Slack.
 - In grado di guidare team e progetti dalla fase concettuale alla realizzazione finale e gestione dei clienti, fornendo sia la leadership tecnica che gestione del talento e del personale.
 - Esperto dei colloqui tecnici di assunzione, con decine di colloqui telefonici e di persona per posizioni tecniche in Microsoft e Tecknowcore per vari ruoli e livelli.

PRIMA LINGUA **ITALIANO**

ALTRE LINGUE

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200

- Capacità di lettura
 - Capacità di scrittura
 - Capacità di espressione orale
- INGLESE**
Eccellente
Eccellente
Eccellente

- Capacità di lettura
 - Capacità di scrittura
 - Capacità di espressione orale
- FRANCESE**
Buona
Buona
Elementare

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI
*Vivere e lavorare con altre
persone, in ambiente
multiculturale, occupando
posti in cui la
comunicazione è
importante e in situazioni in
cui è essenziale lavorare in
squadra (ad es. cultura e
sport), ecc.*

Carriera pluridecennale per una multinazionale americana, da contribuente individuale e manager di interi team distribuiti, con team multiculturali.

Eccellenti capacità di team building e di lavoro di squadra, coordinando progetti con team ed individui in ruoli e posizioni diverse, dalla ricerca scientifica alla gestione delle operazioni e rapporto con clienti enterprise e prosumer.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE
*Ad es. coordinamento e
amministrazione di
persone, progetti, bilanci;
sul posto di lavoro, in
attività di volontariato (ad
es. cultura e sport), a casa,
ecc.*

Gestione di team distribuiti su più continenti (Americhe, Asia, Europa) con competenze e background diversi (ricerca, software design, frontend e backend software engineering, testing, operations and IT). Manager di impiegati a tempo pieno, stagisti, lavoratori temporanei locali e remoti.

Gestione organizzativa e professionale dei dipendenti: organizzazione del lavoro, piani di crescita professionale, valutazione periodica delle performance.

Mentor professionale per stagisti, studenti, neolaureati.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE
*Con computer, attrezzature
specifiche, macchinari, ecc.*

- Ottima conoscenza del C#, buona conoscenza di C, C++, Javascript, Python, T-Sql, Node.JS, conoscenza di base di Java, Pascal, Prolog, Ruby, Dart.
- Esperienza con sistemi di machine learning, incluso pubblicazione dei modelli, valutazione dei risultati con metodi automatici e qualitativi.

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Utilizzo di NTLK, Numpy, Keras, e di piattaforme e toolkit proprietari in MSR.

- Esperienza nella realizzazione e distribuzione di applicazioni mobili per Android, iOS, UWP
- Esperto riconosciuto dei colloqui tecnici di assunzione, con decine di colloqui telefonici e in persona per posizioni tecniche in MS per vari ruoli e livelli.
- 20+ Anni di esperienza con sistemi Windows
- 15+ Anni di esperienza con sistemi distribuiti su grande scala
- Ottima conoscenza di OOD/OOP, esperienza con le varie tecnologie di modellistica come UML, OMT. Progettista esperto di architettura software, di soluzioni scalabili e complesse.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE
*Musica, scrittura, disegno
ecc.*

Fondatore della band Lupus in Fabula, chitarra e voce.
EP omonimo autopubblicato nel 1999.

ALTRE CAPACITÀ E
COMPETENZE
*Competenze non
precedentemente indicate.*

Esperienza documentata nel guidare e completare prodotti e servizi software per sistemi su larga scala. Passione dimostrata per la qualità e l'eccellenza ingegneristica.

PATENTE O PATENTI

Patente B italiana
Patente di guide USA (WA state) con motorcycle endorsement

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200

ULTERIORI INFORMAZIONI

Esperienze di volontariato in USA:

- Volontario per Taproot Foundation (CRM per soci e donatori del Imagine Children's Museum di Everett, WA)
- Volontario per l'associazione TEALS per la "Ora del Codice", nelle scuole del distretto di Seattle.

Brevetti:

- Distributed data gathering and aggregation agent (Brevetto USA: 7640258)
- Dense formats for media metadata (Brevetto USA: 7516140)
- Community Program Ratings (Numero di pubblicazione: 20080127241)
- Pre-populated Search Results In Electronic Program Guide Data (Numero di pubblicazione: 20080022308)

Pubblicazioni:

- Tedesco, N., Bernardini, S., Garcea, F. (2024). English as a lingua franca in academic publishing: using round-trip translation to estimate linguistic revision difficulty. JOURNAL OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA, 13(2), 307-335 [10.1515/jelf-2025-2002]
- Bernardini S., Ferraresi A., Garcea F., Blanco, N.R. (2024). Corpus approaches to news translation: We can do better than comparable!. ACROSS LANGUAGES AND CULTURES, 25(2), 198-215 [10.1556/084.2024.00905]
- Bernardini S., Ferraresi A., Garcea F., Rodriguez-Blanco N. (2023). Corpus approaches to news translation. Can we do better than comparable? Paper presented at the UCCTS2023 Conference, Poznan 10-12 July 2023.
- Garcea F., Martinelli M., Miličević Petrović M., Barrón-Cedeño A. (2023). !Translate : When You Cannot Cook Up a Translation, Explain. In Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2023), pages 392–398, Varna, Bulgaria.
- Fericola F., Bernardini S., Garcea F., Ferraresi A., Barrón-Cedeño A. (2023). Return to the Source: Assessing Machine Translation Suitability. Tampere : European Association for Machine Translation.
- Zhang S., Fericola F., Garcea F., Bonora P., Barrón-Cedeño A. (2022). AriEmozione 2.0: Identifying Emotions in Opera Verses and Arias. IJCOL, 8(2), 7-26 [10.4000/ijcol.1039].
- Fericola F., Zhang S., Garcea F., Bonora P., Barrón-Cedeño A. (2021). AriEmozione: identifying emotions in opera verses, in: CLiC-it 2020 Proceedings of the Seventh Italian Conference on Computational Linguistics, CEUR Workshop Proceedings.
- Wendt C., Garcea F. (2016, June 8). Post-publish Post-editing: A New Paradigm for Real-time Human Translation. LocWorld31. Dublin, Ireland / ELIA Networking Days. Brussels, Belgium.

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200

- Wendt C., Garcea F. (2013, September 5). Customization and Collaboration to enhance MT for a Knowledge Base online portal. Machine Translation Summit XIV. Nice, France
- Garcea F. (2012, May 25-26). Workshop on Microsoft Translator Hub. Workshop di Machine Translation presso Università di Bologna, Forlì, Italia.
- Garcea F. (2011, November 11). A community model for tailored quality and language coverage in MT. ELIA Networking Days. Athens, Greece
- Garcea F. (2011, April 5). A community model for tailored quality and language coverage in MT. LUSPIO Translation Automation Conference. Roma, Italia

ALLEGATI COPIA DELLE PUBBLICAZIONI DISPONIBILE SU RICHIESTA.

Data

7/5/2025

Firma

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE

Viale del Risorgimento 2 | 40136 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2093001
UOS: via dell'Università, 50 | 47522 Cesena | Italia | tel. +39 0547 339200